

Dimensión funcional de las fórmulas rutinarias en la enseñanza del español como lengua extranjera para principiantes

**Yariuska Aguilera Gámez
Yessy Villavicencio Simón**

Introducción

La lengua es considerada un elemento facilitador para la transmisión de la cultura. Por este motivo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en un contexto de inmersión sociocultural, como es el caso de los estudiantes extranjeros en la Universidad de Oriente, el docente debe proporcionarles algunas particularidades de la comunidad lingüística tales como las costumbres, creencias, los valores, comportamientos, las normas de cortesía, relaciones sociales, expresiones de la sabiduría popular (refranes, modismos), diferencias de registro, entre otros, para que puedan establecer una relación entre la realidad sociocultural cubana y la de origen, sobre la base de los presupuestos culturales que conforman su propia identidad social mediante el reconocimiento de las semejanzas y diferencias. Ello propicia que la comunicación se vea facilitada por un adecuado entendimiento intercultural.

En consecuencia, es fundamental la enseñanza del componente sociocultural en las clases de español como lengua extranjera, pues ha dejado de ser una noción en la que se relacionan lo social y lo cultural, para convertirse en una representación práctica y transformadora de la realidad, donde la comunicación es decisiva. Asimismo, los profesores de ELE deben dominar aspectos básicos de la Sociolingüística¹ para implementarlos en su práctica pedagógica con el objetivo de favorecer el desarrollo de la competencia sociolingüística de los aprendices extranjeros.

¹ Definida por Berruto (1979, citado por Reyes y Causse, 2000) como “[...] la disciplina que estudia la diversidad y la variedad de la lengua (de las

Por estas razones, se reconoce la necesidad de enseñar la modalidad cubana del registro coloquial de la lengua española desde los niveles iniciales del proceso de enseñanza-aprendizaje del español para estudiantes extranjeros en la Universidad de Oriente, con énfasis en el tratamiento didáctico a las fórmulas rutinarias en dicho proceso, como una opción válida para desarrollar la competencia pragmática en el alumnado. Esta competencia se interrelaciona con el uso funcional de los recursos lingüísticos, es decir, se ocupa de la realización de los actos de habla y cómo se encadenan en la conversación o en el texto, lo que se designa también la competencia funcional. Comprende además, la competencia discursiva y la ordenación de las oraciones y del texto (Consejo de Europa, 2002).

Por su parte, Bachman (1995) explica que la competencia pragmática abarca la sociolingüística y la funcional o elocutiva. La competencia sociolingüística se refiere al conocimiento de las variedades de registro de acuerdo con los factores contextuales y las normas sociales y culturales de interacción, y la competencia funcional al conocimiento de las convenciones que rigen la realización adecuada de las funciones de la lengua.

Indiscutiblemente, esta competencia está asociada a la sociocultural, pues la enseñanza de las lenguas extranjeras no puede verse alejada del contexto en el que se establece un vínculo entre el proceso de aprendizaje de la lengua para favorecer la comunicación y los factores que intervienen en él.

En este artículo se presentan algunos fundamentos teóricos y metodológicos para desarrollar la competencia pragmática en los principiantes de español como lengua extranjera, teniendo en cuenta el tratamiento didáctico a las fórmulas rutinarias en el proceso de enseñanza-aprendizaje. A pesar de que en los últimos años se ha experimentado un notable avance en la caracterización de este tipo de unidad fraseológica, sigue existiendo una gran diversidad de criterios que dificultan su estudio. Por tanto, es

lenguas), y en atención a que las posibles clases de variación de la lengua (de las lenguas) son esencialmente cuatro [...] estudiará en particular cómo la lengua es diversa y cambia: 1) a través del tiempo; 2) a través del espacio; 3) a través de las clases sociales ; 4) a través de las situaciones sociales”.

necesario establecer las características de estas fórmulas rutinarias con el objetivo de que el alumnado principiante se apropie de estas como elementos representativos del registro coloquial, por su variedad y alta frecuencia de uso en la modalidad cubana de la lengua española.

Contextualización pragmática de las fórmulas rutinarias en la enseñanza del español como lengua extranjera

En la dinámica de las clases de español como lengua extranjera impartidas en la Universidad de Oriente, se manifiestan las siguientes limitantes en los niveles de enseñanza A1-A2, B1-B2 y C1-C2:

- Inadecuado uso del registro por parte del aprendiz de ELE en la producción oral y escrita, lo que dificulta el desarrollo de su competencia sociolingüística en el contexto cubano.
- Insuficiente comprensión de la contextualización de los recursos lingüísticos conforme la realidad sociocultural donde aprenden el idioma español, que influye generalmente en los intercambios comunicativos con el nativo.

En esta institución, son escasos los estudios sobre el tratamiento didáctico al registro coloquial en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Cabe mencionar que se plantea la incidencia del empleo de un registro intermedio por parte del docente en la construcción de su discurso durante las clases de ELE del nivel elemental en contexto de inmersión lingüística que posibilite superar las dificultades en la interacción profesor-estudiante (Villavicencio *et al.*, 2012). Asimismo, se analizan los usos coloquiales del comportamiento lingüístico y no lingüístico según el contexto cultural que permiten activar esquemas de las relaciones sociales como indicadores para el tratamiento a la cultura comunicativa en las clases del nivel C1.

No obstante, puede apreciarse que son insuficientes las investigaciones que profundizan en el desarrollo de la competencia pragmática de los alumnos no hispanohablantes desde la práctica comunicativa de las fórmulas rutinarias. Coulmas (1981, citado

por Alvarado, 2007) denomina las fórmulas rutinarias como rutina conversacional.² Por su parte, Cárdenas (2001) las define como fórmulas de contacto, fraseologismos pragmáticos o fórmulas ritualizadas de cortesía (*buenos días, ¿qué tal?, por supuesto, de acuerdo, ¡qué bonito!, ¡madre mía!*, entre otras). Las fórmulas rutinarias o de interacción social constituyen marcadores discursivos y, por ende, desempeñan una función textual: conectores, operadores argumentativos y marcadores conversacionales.

Los operadores constituyen adverbios pragmáticos que actúan como intensificadores o atenuadores sobre el acto principal de su enunciado. Muchos marcadores conversacionales forman parte de lo que Gloria Corpas (1996, citado por Villavicencio, 2009) denomina fórmulas psicosociales y de expresión del estado mental y/o sentimental del emisor.

En el contexto cubano, generalmente, los cursistas conviven en casas particulares de cubanos y pasan la mayor parte del tiempo en su compañía, por lo que participan como hablantes y oyentes durante la interacción social con nativos de distinto nivel sociocultural. Por consiguiente, es inevitable la apropiación de las fórmulas rutinarias, teniendo en cuenta que los nativos las utilizan de forma natural y espontánea en la conversación cotidiana. Es por ello, que muchos aprendices emplean estas expresiones en la escritura, y en ocasiones, de forma inadecuada. Puede comprobarse en los textos redactados por ellos a partir de las actividades orientadas por el profesor, como la redacción de diálogos, correos electrónicos o cartas, entre otros.

² Tras consignar otras denominaciones para este tipo de unidades fraseológicas o fraseologismos (timos, fórmulas de la vida social, fórmulas estereotipadas, oraciones rituales), añade que todas tienen en común su carácter descriptivo, pues a partir de ellas se puede deducir que constituyen fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias. Otros las definen como expresiones institucionalizadas (Higueras, 1997, 15 *citado por* Fernández Prieto, 2004, 351). Mel'cuk las denomina fraseas pragmáticos o pragmatemas (en Alvar Ezquerra y Corpas Pastor, 1998, 169 *citado por* Fernández Prieto, 2004, 351).

Pese al estudio de algunas unidades fraseológicas (UFS)³ en las clases de español como lengua extranjera, puede apreciarse que es insuficiente la sistematicidad del trabajo con muestras de lengua que reflejen el empleo coloquial de la modalidad cubana del español en la dinámica de la clase. Por ende, la orientación didáctica del proceso de enseñanza de las fórmulas rutinarias características del registro coloquial⁴, revela que en escasas circunstancias, el docente de ELE puede profundizar en los rasgos típicos de las expresiones lingüísticas del registro informal de la lengua española, lo que incide de forma negativa en el desarrollo de la competencia sociolingüística del alumnado.

Entre los aspectos sociolingüísticos que deben aprender los estudiantes, se torna imprescindible el conocimiento de las variedades situacionales o diafásicas, las cuales involucran cambios en el lenguaje a partir de la situación en que se encuentra el hablante. Desde este punto de vista, lo que provoca el cambio es el grado de formalidad de las circunstancias, entendido como la estricta

³ Existen diversas denominaciones para este término: expresión fija (Zuluaga, 1980 *Apud* Alvarado, 2007, 2); unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada (Haensch, 1982; Corpas, 1994), unidad léxica pluriverbal (Hernández, 1989; Penadés, 1999), expresión fija o unidad fraseológica o fraseologismos (Carneado Moré, 1985; Tristán Pérez, 1998; Martínez López, 1996). De acuerdo con Corpas (1996), las unidades fraseológicas, objeto de estudio de la Fraseología, son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos de UFS. De acuerdo con Ruiz Gurillo (2002), las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos comprenderían la totalidad de UFS que hay en la lengua. Entre los enunciados fraseológicos, se agrupan las fórmulas rutinarias.

⁴ El registro coloquial es la expresión natural, sencilla, espontánea, relajada, expresiva y familiar empleada por los hablantes en su vida cotidiana para participar en distintas situaciones comunicativas según el marco social en que se encuentran. Este término se emplea indistintamente con la variedad coloquial del español, de ahí que registro informal es igual, además, al registro coloquial.

observancia de las reglas, normas y costumbres en la comunicación lingüística. Así pues, esta variedad de la lengua incluye los registros de habla, cuyo dominio le permite al usuario de la lengua adecuar su uso lingüístico a las distintas situaciones comunicativas.⁵

Albelda y Colomer (2006) plantean que el registro formal presenta los siguientes rasgos: relación social y/o funcional de desigualdad entre los interlocutores; relación vivencial de distancia, marco de interacción no familiar o no cotidiano, temática especializada, finalidad transaccional, planificación discursiva y tono formal. Por su parte, el registro informal se caracteriza prototípicamente por los rasgos contrarios: relación social y/o funcional de igualdad entre los interlocutores, relación vivencial de proximidad, marco de interacción familiar o cotidiano, temática no especializada y/o cotidiana, finalidad interpersonal, ausencia de planificación y tono informal.⁶

Briz (1996) entiende el registro coloquial del español como nivel de habla; es un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, es decir, variedad de uso en situación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que los vulgarismos y dialectalismos aparecen en función de las

⁵ Coseriu (1981) afirma que pueden diferenciarse tres tipos de saberes lingüístico autónomos, con normas propias y diferentes: *saber elocucional* o saber hablar en general, independientemente de tal o cual lengua; *saber idiomático* o saber hablar una lengua; y *saber expresivo* o saber hablar en determinadas circunstancias. En el estudio de un idioma extranjero, el saber elocucional forma parte de los conocimientos previos del alumno. El saber idiomático se alcanza cuando es posible expresarse correctamente en la lengua de que se trate. Y, por último, el saber expresivo depende de la habilidad o capacidad de que el uso lingüístico se adecue a las situaciones (uso apropiado) y la posibilidad de captar y expresar no solo el significado que viene dado por la expresión lingüística sino también el que depende de determinaciones extralingüísticas (intención del hablante, conocimiento de la realidad circundante, expresiones hechas, entre otras).

⁶ El investigador Antonio Briz (1995) coincide con los rasgos ofrecidos por Albelda y Colomer sobre el registro informal y lo designa registro coloquial del español, cuyos rasgos son los siguientes (Briz, 1995; Briz y grupo *Val. Es. Co.*: 2002): relación social o funcional de igualdad entre los interlocutores (acercamiento social o de los papeles comunicativos en un momento dado); relación vivencial de proximidad entre estos (saberes, experiencias y contextos compartidos); marco interaccional familiar

características de los usuarios. Cabe destacar que Briz organiza las regularidades lingüísticas del registro coloquial español teniendo en cuenta los diferentes niveles del análisis lingüístico:

- En el nivel fónico incluye la entonación; los alargamientos fónicos; las vacilaciones fonéticas, la pérdida y adición de sonidos; pronunciación marcada y enfática.
- En el nivel morfosintáctico incluye los conectores pragmáticos, los intensificadores, los atenuantes, los deícticos y las relaciones temporales aspectuales.
- En el nivel semántico analiza las frecuencias léxicas y el lenguaje coloquial.⁷

Se enfatiza en el estudio de las fórmulas rutinarias entre los enunciados fraseológicos como elementos representativos del registro coloquial, por su variedad y alta frecuencia de uso en la modalidad cubana de la lengua española. Como indica Jirón (2008), tales expresiones aparecen de modo especial en los diálogos cotidianos, de fácil acceso para los hablantes nativos que implementan su uso de un modo natural, basado en la imitación, repetición y posterior almacenamiento y memorización en su repertorio. El vocabulario frecuente resulta imprescindible en la construcción, estructuración y organización de cualquier mensaje y responde exactamente a las necesidades del estudiante en diversas situaciones comunicativas. Su conocimiento receptivo y productivo, contribuye al desarrollo de la competencia sociolingüística y pragmática.

(relación de cotidianidad de los participantes con el marco espacial en el que se sitúa la interacción); cotidianidad temática de la interacción (temas de la vida cotidiana, no especializados); planificación sobre la marcha, fin interpersonal, tono informal.

⁷ En relación con este último nivel, Rodríguez (2013) argumenta que el expresivo patrimonio de la lengua española se refleja de manera notable en la fraseología del idioma, especialmente en sus aspectos coloquiales, caracterizados por la espontaneidad, la naturalidad y la fluidez que presentan. En otras palabras, la lengua coloquial, por ser un registro informal y espontáneo en el que el hablante expresa libremente sus emociones, sin limitaciones, es rica en unidades fraseológicas o fraseologismos. Algunas son características del registro coloquial, a pesar de que se usan en todos los registros debido a su diversificación diatópica, diastrática y diafásica, tales como las fórmulas rutinarias.

Debido a que las fórmulas rutinarias poseen un significado social o discursivo y muestran la actitud del hablante ante el enunciado, su enseñanza procura al aprendiz los medios lingüísticos necesarios para desenvolverse en situaciones específicas de la vida cotidiana con nativos. Sin embargo, su empleo por el principiante de español como lengua extranjera, tiende a ser difícil puesto que no pueden distinguir en ocasiones, las expresiones que están establecidas por el uso y las situaciones comunicativas en las que son pertinentes.

La inadecuación pragmática de las fórmulas rutinarias al registro de habla constituye uno de los errores que suelen cometer en el nivel léxico los principiantes de ELE. Pero ello se debe no solo a que poseen una limitada competencia léxica⁸ en el idioma español, sino también a su insuficiente habilidad sociolingüística e igualmente pragmática.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, es preciso que los estudiantes sean capaces de adecuarse a los patrones de comportamiento y conocimientos compartidos por los hablantes de la lengua meta y a su vez, producir frases gramaticalmente correctas y adecuarlas al contexto en que son dichas. El estudio del registro coloquial adquiere un mayor nivel de complejidad, pues el aprendiz extranjero no solo debe apropiarse del sistema lingüístico nuevo, sino también familiarizarse con los contextos y componentes culturales en los que se manifiesta la lengua objeto de estudio. En este sentido, se asume que el estudiante debe conocer el registro coloquial en el nivel elemental del aprendizaje de una lengua (Llamas, 2005).⁹ Este aspecto lingüístico no debe ser relegado a niveles de

⁸ La competencia léxica le permite al usuario de la lengua, reconocer la polisemia o riqueza semántica de una unidad léxica, asignarle el significado y el sentido adecuado, según el contexto de uso, atendiendo al conocimiento léxico que posee en la lengua meta (MCER, 2002).

⁹ Según se define en la Escala Global del MCER (2002), el nivel elemental se refiere a los niveles comunes de referencia A1 y A2. Tiene como finalidad principal, utilizar el idioma para mantener una interacción, hacerse entender en una variedad de situaciones, así como tener capacidad para enfrentar de forma flexible problemas cotidianos. Generalmente, comprende situaciones donde el discurso se articule con claridad en el nivel de lengua estándar.

perfeccionamiento del idioma porque les facilita a los aprendices la interacción en distintos contextos comunicativos relacionados con los valores culturales asociados a la lengua objeto de estudio.

Portanto, la presentación de cualquier aspecto relacionado con el registro coloquial del español desde los primeros niveles de aprendizaje, debe ir acompañada de la explicación por parte del profesor, de la situación, los usos plurifuncionales y contextuales de estas unidades fraseológicas según las normas sociales y culturales que rigen el comportamiento verbal de la comunidad lingüística. Esto supone una eficaz producción en mensajes pragmáticamente adecuados, tanto en las secuencias conversacionales espontáneas como en la expresión escrita. Por ende, la contextualización de las formas lingüísticas ayuda a evitar errores pragmáticos y sociolingüísticos relacionados con el uso inadecuado del registro (Briz, 2002).

En las clases de español como lengua extranjera para principiantes, se presentan las fórmulas rutinarias de manera reducida. Ello limita su práctica intensiva desde la perspectiva didáctica de la fraseología del español como lengua extranjera y dificulta la fluidez del alumno en el contexto cubano. Resultaría factible la aplicación de un enfoque interactivo, comunicativo y sistémico en las clases que facilite el aprendizaje de estas unidades en relación con sus usos y significados contextualizados en función de la comunicación. Es por ello que su estudio exhaustivo, deberá prestar atención a su funcionalidad mediante referentes contextuales significativos, teniendo en cuenta el nivel de lengua que posee el alumno y sus necesidades comunicativas en contextos de inmersión sociocultural.

Se asume que la presentación de las fórmulas rutinarias en la clase de español, resulta pertinente siempre y cuando el alumno sienta la necesidad, el interés y la motivación por el conocimiento de las UFS, a partir de la contextualización pragmática. Siguiendo a Penadés (1999), las fórmulas rutinarias deben estar presentes en el currículo del alumno de ELE desde el primer momento en que entra en contacto con la lengua española; la cuestión no es si se tienen que enseñar o no, sino en saber cuáles presentar a los alumnos en función de su nivel.

Es innegable la significación práctica de tareas didácticas que favorezcan el proceso de enseñanza-aprendizaje de las

fórmulas rutinarias, en cuanto le permiten al docente explicar aspectos socioculturales que están estrechamente vinculados a estas expresiones. A continuación, se ejemplifican algunas tareas para su estudio, específicamente para principiantes.

Muestra de tareas didácticas para la enseñanza y el aprendizaje de las fórmulas rutinarias

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de estos recursos lingüísticos en la dinámica de la clase de ELE, el docente deberá prestar atención a la interrelación directa de varias fases complementarias, centradas en los ejes operativo e interpretativo que favorecen su comprensión por el alumno: *fase operativa* (se tienen en cuenta la observación, el análisis y la inducción, mediante la presentación de las fórmulas rutinarias); *fase receptiva* (son fundamentales la hipótesis, la producción y la experimentación, se pasa a la comprensión o interpretación); *fase reproductiva* (complementa a la anterior con la utilización y sistematización donde el estudiante generaliza); *fase de control* (el estudiante memoriza y conceptualiza); *fase de transferencia* (son esenciales la deducción, la retención y la recapitulación o consolidación mediante nuevas aplicaciones) [Gómez, 1997].

Las actividades que se presenten en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma español, debidamente relacionadas de lo simple a lo complejo, estarán dirigidas a sistematizar las fórmulas rutinarias en diversos contextos de uso con el fin de que el alumnado principiante pueda comprender su utilidad para interactuar en el contexto sociocultural donde estudia la lengua meta. De ahí que los conocimientos previos de los alumnos sobre este contenido léxico-funcional adquirido en las clases, son fundamentales para asimilar sus sentidos en la práctica.

Considerando los diversos ámbitos que se podrían presentar en el aula¹⁰, para la elaboración de las actividades se escoge las celebraciones tales como los cumpleaños y las fiestas populares como tema de interés para el alumnado no hispanohablante. Estos

¹⁰Teniendo en cuenta los propósitos generales de aprendizaje y enseñanza de lenguas, resulta útil tener en cuenta lo que en el MCER (2002) se denomina *ámbitos*, que son las diferentes situaciones en las que se

acontecimientos están acompañados de ciertos rituales como bailes, música, comida criolla, costumbres y tradiciones específicas de la cultura meta que podrían resultar atractivos y motivadores. Para algunos estudiantes sería un primer acercamiento al conocimiento de estos componentes socioculturales desde la clase. Es apropiado que los profesionales de ELE del centro universitario los trabajen según los intereses, las características y necesidades comunicativas del grupo de alumnos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del español.

El tema seleccionado será el contexto específico en el que se desarrollarán todas las actividades orientadas por el docente, estructuradas coherentemente desde una integración de las destrezas lingüísticas a desarrollar en el nivel de enseñanza.

Objetivos

- Comprender textos informativos relacionados con las celebraciones, y fiestas populares y tradicionales en Santiago de Cuba.
- Identificar expresiones para saludar, opinar, valorar, criticar, preguntar y expresar intenciones o deseos, lamentar, disculparse, justificar, felicitar, sugerir, agradecer, invitar, aceptar, rechazar, entre otras, del registro coloquial español.
- Comprender las expresiones más frecuentes en el registro coloquial de la modalidad cubana del español.
- Emplear adecuadamente las fórmulas rutinarias tanto en el discurso oral como escrito según la modalidad cubana del español.

pueden producir los distintos contactos sociales que conllevan situaciones de comunicación. Al respecto, pueden distinguirse al menos los siguientes: *ámbito personal* (el de la vida privada del individuo que se centra en su familia y en sus amigos, y en el que se realizan prácticas individuales tales como la lectura por placer, la escritura de un diario personal, la dedicación a un interés particular o a una afición, entre otras); *ámbito público* (en el que la persona actúa como miembro de la sociedad o de alguna organización y en el que se realizan transacciones de distinto tipo con una variedad de propósitos); *ámbito profesional* (en el que la persona desarrolla su trabajo o su profesión); *ámbito educativo* (en el que la persona participa en alguna forma organizada de aprendizaje sobre todo (pero no necesariamente), dentro de una institución educativa). En muchas situaciones puede entrar en juego más de un ámbito.

- Comprender las técnicas del debate.
- Desarrollar la fluidez oral mediante el uso de fórmulas rutinarias como elementos representativos del español coloquial.

Sistema de conocimientos

- Expresiones para saludar, opinar, valorar, criticar, preguntar y expresar intenciones o deseos, lamentar, disculparse, justificar, felicitar, sugerir, agradecer, invitar, aceptar, rechazar, entre otras.
- Aspectos socioculturales sobre los patrones de comportamiento de la cultura meta en relación con las celebraciones, y las fiestas populares y tradicionales en Santiago de Cuba.

Contenidos funcionales

Expresiones para saludar, opinar, valorar, criticar, preguntar y expresar intenciones o deseos, lamentar, disculparse, justificar, felicitar, sugerir, agradecer, invitar, aceptar, rechazar, entre otras, del registro coloquial.

Contenidos léxicos

Vocabulario más frecuente concerniente a las celebraciones en Cuba, y las fiestas populares y tradicionales en Santiago de Cuba.

Contenidos gramaticales

Se sistematizan los contenidos gramaticales generales que han estudiado, asociados a las funciones comunicativas de las expresiones y con el tema específico de interés.

Contenidos socioculturales

- Fórmulas rutinarias más frecuentes en el registro coloquial de la modalidad cubana del español.
- Costumbres y tradiciones puestas en práctica en las fiestas y celebraciones santiagueras.
- Patrones de comportamiento de la cultura cubana en relación con las celebraciones y las fiestas populares y tradicionales.

Lección 1. ¡Felicidades!

En esta lección:

- Conocerá expresiones para opinar, valorar, criticar, preguntar y expresar intenciones o deseos, lamentar, disculparse, felicitar, sugerir, agradecer, aceptar y rechazar invitaciones y ofrecimientos, expresar emoción, acuerdo y desacuerdo.
- Sistematizará contenidos estudiados.
- Comparará algunos usos sociales relativos a los regalos.

Lea:

Julia: ¡Hola, Sonia!

Sonia: ¡Eh! ¿Y qué, cómo estás Julia?

Julia: Ahí... Oye, si puedes, hoy por la noche hay una fiesta en la casa de Pedro a eso de las 8 que es su cumpleaños. ¿Vamos?

Sonia: Ay, chica, lo siento, pero no puedo, es que ayer quedé con mi prima para ir a la noche santiaguera hoy. Mira, ve a ver si Elena puede ir contigo.

Julia: ¡Ah! ¡Qué malo! Está bien, no importa, es que quería ir contigo a la casa de Pedro, pero bueno...

Sonia: Discúlpame. Te dejo que tengo cosas que hacer. Salúdame a Pedro. Y gracias por la invitación.

Julia: De nada. Bueno, nos vemos después. ¡Chao!

Sonia: ¡Chao!

a) Señale verdadero (V) o falso (F):

Julia invita a su amiga Sonia al cumpleaños de Pedro. _____

Sonia le sugiere a Julia ir a la fiesta de Pedro sola. _____

Sonia va a la noche santiaguera con su prima. _____

b) Responda las siguientes preguntas:

- Julia hace una invitación a su amiga. ¿Cómo lo expresa?

- Sonia no acepta la invitación. ¿Cómo lo dice? ¿Conoce usted otras formas?

- ¿Qué dice Sonia para expresar acuerdo a la justificación de Julia?

- ¿Cómo Sonia agradece la invitación a Julia?

- ¿Conoce qué es la noche santiaguera? Explique.

Practique

2.- Relacione las expresiones de la lista A con las situaciones de la lista B.

A

1. ¡Qué bueno!
2. ¡Qué va! No tengo tiempo.
3. Te lo agradezco mucho.
4. ¡Qué lástima!
5. No importa.

B

- a) Agradeces al dueño de la casa de alquiler su ayuda para estudiar español.
- b) Tu compañera de clase no puede estudiar hoy contigo porque está enferma.
- c) Tu amigo te cuenta que se divirtió en su fiesta de cumpleaños el año pasado.
- d) Tu amiga acepta tu justificación porque no puede ir a su casa.
- e) Rechazas la invitación de un amigo para ir a la playa Siboney.

3.- Elabore un diálogo con su compañero a partir de una situación similar al diálogo estudiado o si lo prefiere, según una de las situaciones del ejercicio. Use las expresiones estudiadas.

4.- Lea el siguiente diálogo en la fiesta de cumpleaños de Pedro y complete:

Julia: ¡Felicidades Pedro! Dime, ¿cuántos _____?

Pedro: Muchas gracias. Cumplo 25. ¿Y dónde _____
_____ Sonia?

Julia: No _____ venir porque _____ a salir
por la noche con su prima.

Pedro: ¡Qué lástima!

Julia: Bueno, mira, te traje esto, toma _____ un
regalo.

Pedro: Gracias. _____ a abrirlo.

Julia: Sí, sí, _____, vamos a ver si te gusta.

Pedro: ¡Qué sorpresa! ¿Cómo supiste que yo quería este
libro?

Julia: Sonia hace tiempo me lo _____. ¿Te gusta?

Pedro: Sí, sí. Me _____ mucho.

Julia: ¿Seguro? Es que no sabía qué regalarte.

Pedro: Sí, de verdad. Te lo agradezco.

Julia: No hay de qué. Es solo un detalle.

Practique

5.- Responda:

- ¿A quiénes normal regalar algo? (familia, amigos, conocidos)
- Cuando le dan un regalo, ¿lo abre rápidamente?
- ¿Cómo se celebran las fiestas de cumpleaños en su país?
- ¿De qué forma le gusta celebrar su cumpleaños?
- ¿Qué prefiere como regalo para esta fecha importante?
- Compare las fiestas de cumpleaños que se celebran en su país con las que se realizan en Cuba. Tenga en cuenta aspectos

como la música, personas que participan, la forma de vestir de las personas, edad, comida, bebidas, entre otros.

- Si su fecha de cumpleaños coincide con su periodo de estancia en Cuba, ¿cómo le gustaría celebrarlo?

- ¿Cuáles son sus deseos, planes o intenciones para su próximo cumpleaños?

6.- Seleccione una de las situaciones siguientes y elabore diálogos con su compañero.

a. El cumpleaños de tu mejor amigo (a) será la próxima semana y todavía no has comprado un regalo para él porque no te decides qué podría gustarle más.

b. Tu hermana se casará pronto y quieres regalarle algo.

c. El dueño de la casa donde vives te ha ayudado mucho a estudiar español y no sabes cómo agradecerle.

Conclusiones

En síntesis, lo expresado resalta la importancia de la comprensión y el dominio de las fórmulas rutinarias características del registro coloquial español, por parte de los alumnos principiantes en la Universidad de Oriente. Esto implica su incorporación en los materiales diseñados para las clases como herramienta clave para la adecuada interacción comunicativa en el contexto de inmersión lingüística.

Por consiguiente, se precisan tareas didácticas que puedan servir como medio complementario para que el docente de ELE de la institución universitaria profundice en los contenidos lingüísticos, funcionales y socioculturales de este nivel, teniendo en cuenta el tratamiento al registro coloquial español en el nivel elemental. Esto favorecería en gran medida, el desarrollo de la competencia sociolingüística y la competencia pragmática en el aprendiz, para un apropiado empleo de los recursos lingüísticos en sus producciones orales en situaciones y contextos variados.

Referencias bibliográficas

1. Albelda Marco, M. y Colomer Fernández, Ma. J. (2006). La enseñanza de los registros lingüísticos en E/LE. Una aplicación a la conversación coloquial. Recuperado de http://www.erevistas.csic.es/ficha_articulo.php?url=oai:ojs.marcoele.com:article/19&oai_iden=oai_revista51
2. Alvarado, M. B. (2007). Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas. Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9929/1/ELUA_21_01.pdf
3. Bachman, L. (1995). *Habilidad Lingüística Comunicativa. Competencia Comunicativa: documentos básicos de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
4. Briz, A. (2002). *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
5. Cárdenas Molina, G. (2001). Fórmulas ritualizadas de cortesía: aspectos sociolingüísticos, estilísticos y paisológicos. ACTAS-II, VII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, (pp. 430-434).
6. Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco>
7. Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Editorial Gredos.
8. Fernández P., Ma. J. (2004). La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas. Recuperado de <http://lear.unive.it/bitstream/10278/1236/1/L%C3%A9xico%20Espa%C3%B1ol%20Actual%20II-2.pdf>
9. Gómez M., J. R. (1997). El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/morfologia/gomez.htm

11. Jirón E., C. (2008). La enseñanza de unidades fraseológicas en diálogos situacionales. Recuperado de <http://www.auladiez.com/didactica/FONTETrabajofinalCarmenJirónErwanne.pdf>

12. Llamas S., C. (2005). Discurso oral y discurso escrito: una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE. Actas del XVI Congreso ASELE, Universidad de Navarra, (pp.402-411).

13. Penadés M., I. (1999). La enseñanza de las unidades fraseológicas. Madrid: Arco Libros.

14. Reyes G., T. y Causse C., M. (2000). La antropología lingüística: su alcance, interrelaciones y métodos de trabajo. Santiago de Cuba, Universidad de Oriente, Soporte digital.

15. Rodríguez B., P. (2013). Las fórmulas rutinarias en la enseñanza de ELE: Revisión de algunas propuestas didácticas. (Tesis de maestría, Universidad de Oviedo). Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9929/1/ELUA_21_01.pdf.

16. Villavicencio S., Y. (2009). Sistema de ejercicios para el tratamiento de las unidades fraseológicas en el nivel avanzado de español como lengua extranjera. (Tesis inédita de maestría). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba. Cuba.

17. Villavicencio S., Y; *et al.* (2012). Interacción comunicativa profesor-alumno en los cursos intensivos de ELE para estudiantes canadienses de la Facultad de Augustana. VI Seminario sobre estudios canadienses. Santiago de Cuba, Universidad de Oriente Soporte digital.